

# 国际传播视阈下中国传统文化短视频的叙事构建与翻译策略研究——以央视纪录片《用英语讲述中国传统价值观》为例

张译尹, 刘笛\*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130000

DOI: 10.61369/VDE.2026010016

**摘 要 :** 在我国国际传播能力建设背景下, 短视频成为讲好中国故事的重要载体, 中央广播电视总台《用英语讲述中国传统价值观》系列纪录片是相关代表性实践。本研究基于国际传播理论, 以文本细读与案例分析结合的方法, 考察其字幕翻译如何通过叙事转换优化跨文化传播效果。研究发现, 该翻译实践以三大核心策略服务国际传播目标: 文化适配层面, 用“解码”与“具象化”跨越文化壁垒, 构建共通意义; 信息编码层面, 以实施“简化”与“重构”契合受众认知, 保障核心信息传递; 传受关系层面, 采用了“对话性”人称调整消解宣教姿态, 构建情感认同与价值共同体。本研究结论认为, 其翻译本质是“深度编译”, 标志着我国对外文化传播从“文本输出”向“叙事构建”的范式转型, 为提升中华文明国际传播效能提供了实践参考<sup>[1]</sup>。

**关 键 词 :** 短视频; 字幕翻译; 叙事构建; 文化适配

## Research on the Narrative Construction and Translation Strategies of Chinese Traditional Culture Short Videos from an International Communication Perspective - Taking the CCTV Documentary "Telling Chinese Traditional Values in English" as an Example

Zhang Yiyin, Liu Di\*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130000

**Abstract :** Against the backdrop of China's capacity-building for international communication, short videos have become an important carrier for telling China's well, and the "Telling Chinese Traditional Values in English" series of documentaries by China Central Television (CCTV) is a representative practice. Based on the theory of international communication this study examines how its subtitles are translated to optimize cross-cultural communication effectiveness through narrative transformation by combining close reading of texts with case analysis. The study finds that the translation serves the goal of international communication with three core strategies: at the level of cultural adaptation, "decoding" and "iconification" are used to cross cultural barriers and construct common; at the level of information encoding, "simplification" and "reconstruction" are implemented to fit the audience's cognition and ensure the transmission of core information; at level of communication relationship, "dialogical" personal pronoun adjustment is adopted to resolve the preaching posture and build emotional identification and a community of values. The conclusion of this study is its essence of translation is "deep compilation", which marks a paradigm shift in China's cultural dissemination from "text output" to "narrative construction", and practical references for enhancing the effectiveness of the international dissemination of Chinese civilization.

**Keywords :** short video; subtitles translation; narrative construction; cultural adaptation

## 引言

目前, 如何进一步提升国际传播效能, 形成与我国综合国力相匹配的国际话语权水平, 已然成为新时代我国发展的一个重大课题。“讲好中国故事, 传播好中国声音”以及如何向世界展示真实、立体、全面的中国, 让中华文化优秀传统文化走向世界也成为国际传播的核心议题之一。

作为重要的国际传播窗口，中央广播电视总台推出的系列短视频纪录片《用英语讲述中国传统价值观》(以下简称《讲述》)，立足于国际传播，将“先内后外”的传统内容生产方式变更为直接面向全人类讲述汉语语言文化的国际叙述，其字幕翻译更是上升至具有较强主体性和国际传播自觉性的国际化的战略性叙事构建层面<sup>[2]</sup>。

综观已有研究成果，中国文化对外传播研究已取得很大进展，但在研究对象选取方面，对以短视频为代表的国际传播媒介及其字幕翻译时的微观策略分析较少涉及，尤其是字幕翻译策略研究。再者，在研究视角中，用国际传播理论来阐释字幕翻译策略如何影响中国故事对外讲述的效果，目前仍较为少见。国际传播理论框架下强调的是传播者、内容、渠道、受众、效果五个要素的有机统一<sup>[3]</sup>。《讲述》系列对中国文化的展示性、传承性正好能用以论述字幕翻译如何担当起中国文化对外讲述中的“内容”和“受众”。

## 一、理论基础与分析框架：国际传播中的叙事构建

该研究立足于国际传播学核心话题背景之下，即思考如何跨越不同文化语言环境，实现有效的信息交流；经典的国际传播学研究范式(例如拉斯韦尔的5W模式)提示我们，在传播过程中，各要素起着怎样的作用及其相互之间的关系；叙事是传递文化价值和塑造国家形象的重要内容，是传播“内容”，要对内有效传播就必须通过构建本国所赞同且能够被国际受众认同的叙事来展开对外文化传播<sup>[4]</sup>。

“由内至外”的叙事转换是发挥其效力的关键环节，让传播主体破除习惯性的国内传播思维桎梏，真正“讲故事”。它正是秉持着“受众中心论”，遵循“编码/解码”理论逻辑要求而展开的故事输出建构与调适，所以建立起融贯的三个维度相结合的一个分析框架来把上述原理运用到《讲述》系列的翻译实践中来，拆解出一个成功的国际叙事图式。

1. 文化维度：从文化壁垒到意义共通——核心价值的国际化解码

从文化人类学家爱德华霍尔的高低语境文化理论而言，中国文化叙事属于高语境文化叙事，深层次的意义往往蕴含在共同的文化背景与语境之内；而国际传播的对象大多是低语境文化环境下的受众，他们更青睐于明确外显的语言符号叙事。因此从该角度来说，应当把传统的中国文化叙事表达转化为一种国际化的理解和叙述模式，主要是转变话语体系以减小“文化折扣”，让译者成为“文化调适者”并借助于意译、解释性翻译等方式去解码高语境文化中所蕴含的价值观术语，并重新编码成能被低语境受众所直接感知甚至产生深刻共鸣的概念和细节描述等，从而完成从“文化隔阂”到“意义共享”的飞跃<sup>[5]</sup>。

2. 语言维度：从杂乱无序到循序渐进——从句法层面提高传播效率

传播者的重点不在语义是否精准，而在于语句的句法组织能力能否说服人、吸引人，即在于实现传播效能的最大化。汉语注重意合，而英语属于形合型语言。汉语句子常常把表意焦点横布或纵铺在一句之内，甚至呈现一长串对偶、排比、反复句，有很强的艺术美感，但也让国外受众容易产生歧义或者不知所云。这涉及到转译当中传播效益的问题，要求译者能给源语进行“结构化手术”，也就是拆分句群、外露逻辑关系、前置句中重点，将汉语“意合”的叙述体系变成符合国际受众的信息接收方式的

“形合”叙述体式，让论述尽量清晰、通畅、准确。

3. 受众维度：从单向宣教走向双向对话，重构传播关系之亲和

能够建立起的有效国际传播，必然是在双方都高度信任、彼此平等的关系下达成的。而用传统“独白”式宣教口吻传播的观点较难引起群众认同。改变这种关系是转换的重点。通过吸收传播学“社会互动”理论和“认同建构”理论的相关观点，在理论层面上，译者应当运用好以人称代词为代表的微观语言资源(“你”的加入，“我们”的使用)，让叙事姿态由原先高居事外的“说教者”，转变为可以直面彼此的“对话者”，使心灵得以靠近，促使双方产生深层次价值认同，并把“关于他们”转变为“关于我们一起”<sup>[6]</sup>。

## 二、核心翻译策略与国际传播效果分析

基于上述三维分析框架，本研究认为，《讲述》系列字幕翻译主要运用了三大翻译策略体系以协同实现国际传播目标：文化维度的归化与意译策略、语言维度的显化与简化策略、以及受众维度的对话性人称策略。下文将结合典型案例逐一剖析。

(一) 归化与意译策略：价值观的“国际化解码”与“普世性连接”

“可理解性”的实现是文化传播的前提，国际文化传播要求我们在国际受众所熟知的认知图式、理解方式和价值观念基础上，对源叙事进行宏观战略性解构和再编码。而“解码”与“具象化”正是归化与意译策略的具体体现。归化翻译策略的核心是使译文符合对应文化背景下的价值观和表达习惯，具体通过意译来实现，即放弃字面对应，致力于传递深层文化内涵<sup>[7]</sup>。就《讲述》来说，“仁、义、礼”这类中国化的传统文化价值观，就采用了一种“国际化解码”的深度处理方式，如视频中的传统价值观“仁”可译为“benevolence”，也可译为“humanity”，关键是选择合适“语言关联”或曰“意义投射锚点”。而“义”的处理就考虑到是否会造成文化属性上的阅读误解和误读，所以就直译为做好事：“If we see injustice, then do the right thing; if we want to be honest, be true to your word.”采用解释性的翻译方法，把某种价值观关联生活和社会实际，还原成具体的行为举止、心理情感或社会关系，能够做到让价值观背后有参照、有镜像。不过，在纪录片的译文“A sense of justice and fairness

requires us to stand up against what is wrong”中，这两个关键性的意义转化顺利完成：①“义”之为外在规范的义转化为内生的普遍的“正义与公平感”；这种正义与公平感对应的就是对人类身处的社会世界有公正心的要求——这是文本准确传达给人们的信息；②“挺身而出”的概括行为用“对抗错误/不公之事”来显示和落实，即“stand up against what is wrong”，它是价值观的一个具象化行动——这两种语义转变最终将我国特有的“义”的文化内涵转化为了全人类都普遍认同，并且渴望付诸实践的情感和行为准则，有效地消解了原本文化符号给予的边际效应，很大程度上降低了文化折扣的发生概率，有助于这一具有中国特有的文化产品获得世界的认可与欣赏，助于中国的传统文化与价值观进一步走向世界的舞台。

### （二）显化与简化策略：句式的“结构化重组”与“逻辑明晰化”

基于信息过载时代的当代媒介场，国际传播必须遵循受众认知习惯，重视信息的易懂性和可加工程度，所以最好的办法就是讲究信息的优化编码。在信息编码层面，为提升传播效率，译者广泛应用了显化策略与简化策略。主要的技术途径有三方面：第一，是分段，把一段由诸多汉语词语构成并贯穿一个语义的长句，难句分割成若干简短句子或主从句式。第二，逻辑化，运用逻辑连接词揭示意合型的汉语句子的逻辑关系，即将母语为汉语的信息传递者无意表达出的因果、转折、解说等的关系进一步显示出来。第三，聚焦前置，根据英语的尾重语序原则，把一个长句的中心词或结论置于该句前列的位置，更符合大多英语语言国际受众的理解与认知习惯<sup>[8]</sup>。

### （三）对话性人称策略：传受关系的“亲和构建”与“认同融入”

国际传播本质是一个争取传播受众内心认同的过程，而采用何种称谓来进行相应的表述也涉及传受社会关系构建的问题。“在构建传受关系层面，译者灵活运用了人称调整这一微观但关键的语用翻译策略<sup>[9]</sup>。通过精心选择人称代词，译者改变了叙事的声音与立场，旨在实现从‘独白’到‘对话’的语用转换。

## 三、结论与启示

运用国际传播的理论观照《讲述》系列，该研究发现，《讲述》系列字幕翻译实践是一种以传播效果最大化为目标的精准化叙述构建系统。具体表现在：一是通过立足文化精髓进行文化解码工作并搭起中外文化交流互鉴的桥梁，打破高语境文化壁垒，实现文化意义上的共通共享；二是通过适当的形式上规范合理缩略和语言层面语义明晰精练两大步骤进行信息的编码，以提升信息在国际传播通道中传导时的清晰度及有效性；三是通过运用对话式的主体人称形态“他者”，营造中国故事共同体的话语样态，使以往单向性的话语宣教模式转变为对话式的双向话语平台，这有助于形成受众对中国故事更深层次的心理认知和认可。文化适配策略、信息编码策略、传受关系策略并不是独立而分立的。而是作为一个战略性的有机统一体来协调搭配，把内涵隽永、体系庞杂的中国文化由一个可能处于距离较远的“他者”知识体系变为一个表意准确、亲切可亲、易于揣摩、共鸣感极强的现代化全球叙事<sup>[10]</sup>。

## 参考文献

- [1] 张毓强, 潘璟玲. 国际传播理论前沿探析 [J]. 现代传播 (中国传媒大学学报), 2022, 44(1), 10-17.
- [2] 何欢. 讲好中国故事视域下中华文化外译策略研究——以《数学九章》英译为例 [C]// 外语教育与翻译发展创新研究 (16). 2024.
- [3] 涂心悦. 多模态话语分析视角下的字幕翻译研究——以纪录片《非遗·苗艺》为例 [J]. 亚太人文与艺术, 2025, 07(01).
- [4] 周芬. 民俗文化在跨文化交流中的翻译策略研究 [J]. 2024.
- [5] 李婉芳. 文化自信视域下中国传统文化外宣翻译策略研究 [J]. 2024(23): 28-30.
- [6] 朱戈. “文化走出去”背景下的汉英合作翻译研究 [J]. 2024(4): 59-61.
- [7] 陈依林, 邹红. 微视频《中国范儿》的民族文化元素翻译策略 [J]. 今古文创, 2023(24): 103-105.
- [8] 刘婧萱. 英语教材中中国文化的内涵及其翻译策略——评《英语畅谈中国文化》[J]. 中国高校科技, 2023(10): 10021.
- [9] 李姝, 王永琪, 孙玮. 新媒体环境下非遗双语短视频的对外传播策略研究 [J]. 广告大观, 2022(36): 0004-0006.
- [10] 吴文娣. 《跨文化传播视角下的英语翻译策略与技巧》指导下的跨文化旅游英语翻译研究 [J]. 中国测试, 2021(6).